

Työeläkelaitokset / Kela



KÄÄNNÖS / ПЕРЕВОД:
Suomen Venäjänkieliset
WWW.SVKESKUS.FI

Hakemus

Työkyvyttömyyseläke **Заявка на получение пенсии из-за потери трудоспособности**



Lisätietoja www.tyoelake.fi tai www.kela.fi
Tutustu myös ohjeeseen Tietoa eläkkeenhakijalle (ETK/Kela 7007o).



Voit kysyä lisää omasta työeläkelaitoksestasi tai Kelan eläkeasioiden palvelunumerosta 020 692 202, ma-pe klo 8–18, paikallisverkkomaksu/matkapuhelinmaksu.



Täytä hakemus huolellisesti ja varmista, että kaikki tarvittavat liitteet ovat mukana. Näin nopeutat asiiasi käsittelyä. **Правильно заполненная заявка ускорит рассмотрение заявления.** Jos tarvitset lisätietoja, otamme sinuun yhteyttä.

Voit toimittaa hakemuksen ja sen liitteet työeläkelaitokseen tai sen palvelupisteeseen, Eläketurvakeskukseen tai Kelaan.

При необходимости КЕЛА пришлёт письмо-запрос дополнить заявление. Заполненное заявление можно принести в любое отделение КЕЛА по всей Финляндии.

Этим заявлением вы можете запрашивать трудовую и народную пенсию, а так же пенсию из стран ЕС, ЕЭЗ, Швейцарии или стран с договором о социальной защите.

Tällä lomakkeella voit hakea työeläkettä ja kansaneläkettä sekä eläkettä EU- tai Eta-maasta tai Sveitsistä tai sosiaaliturvasopimusmaasta.

И Hakemuksen liitteeksi tarvitset lääkärinlausunnon **B. В дополнение к заявке требуется заключение врача B. (B lausunto)**

И Työeläkelaitos ja Kela selvittävät hakemustasi käsiteltäessä oikeutesi työeläkelaitoksen ja Kelan kuntoutukseen.

Рабочий пенсионный фонд и КЕЛА при рассмотрении вашего дела выяснят есть ли у вас право на

реабилитацию от рабочего пенсионного фонда или КЕЛА.

1. Hakijan tiedot **Данные заявителя**

Henkilötunnus

Sukunimi **Фамилия**

Дата рождения или
личный код

Etunimet **Имена**Lähiosoite **Адрес**Postinumero **Почтовый индекс**Postitoimipaikka **Город**Puhelinnumero **Номер телефона**Sähköpostiosoite **Адрес электронной почты**Asuinmaa **Страна проживания**

Oletko asunut tai työskennellyt muualla kuin Suomessa?

Жили или работали ли вы в другой стране кроме Финляндии?

 En **Нет**

Kyllä. Täytä Liite U. Katso kohta 10 Liitteet.

Да. Заполните приложение U. Смотри пункт 10 Приложения.

Haluan eläkepäätöksen **Хочу решение о пенсии на**

финском

шведском

 suomeksi ruotsiksiPalkan veroprosentti **Налоговый процент зарплаты**

И Eläkkeen verotuksessa voidaan aluksi käyttää palkan ennakonpidätysprosenttia.

В пенсионном налогообложении можно использовать налоговый процент, рассчитанный в вашей налоговой декларации

2. Tilítiedot **Данные счёта**

IBAN-tilinumero **Номер счёта IBAN**BIC-tunnus **BIC номер**

3. Haettava eläke **Запрашиваемая пенсия**

Kuntoutustuki on määräaikainen työkyvyttömyyseläke. Реабилитационная поддержка это временная пенсия по потере трудоспособности

Työeläke (ansiotyön tai yrittäjätoiminnan perusteella) **Рабочая пенсия** (на основе оплачиваемой работы или деятельности предпринимателя)

Työeläkelaitos tutkii oikeutesi ammatilliseen kuntoutukseen hakemustasi käsiteltäessä. Jos sinulla on oikeus ammatilliseen kuntoutukseen, työeläkelaitos antaa sinulle ennakkopäätöksen. Рабочий пенсионный фонд рассмотрит заявление и исследует ваше право на профессиональную реабилитацию. Если у вас есть такое право рабочий пенсионный фонд выдаст вам решение

Haen kuntoutustukea tai työkyvyttömyyseläkettä.

Haen osatyökyvyttömyyseläkettä tai osatyökyvyttömyyseläkkeen ennakkopäätöstä.

Запрашиваю пособие на реабилитацию или пенсию по потере трудоспособности
Запрашиваю частичную пенсию по потере трудоспособности или преждевременное решение о частичной пенсии по потере трудоспособности

Kansaneläke (jos työeläkettä ei ole tai se jää pieneksi) **Народная пенсия** (если нет рабочей пенсии или она стала меньше)

Haen kuntoutustukea tai työkyvyttömyyseläkettä. Запрашиваю пособие на реабилитацию или пенсию по потере трудоспособности

Пенсия из стран ЕС, ЕЭЗ или Швейцарии или стран с договором о социальной защите

Eläke EU- tai Eta-maasta tai Sveitsistä tai sosiaaliturvasopimusmaasta

Haen työkyvyttömyyseläkettä. Mistä maista? Запрашиваю пенсию по потере трудоспособности. Из какой страны?

Jos haet sosiaaliturvasopimusmaan eläkettä, Eläketurvakeskus lähettää sinulle erikseen hakemuksen täytettäväksi. Asian käsittelyn nopeuttamiseksi voit myös tulostaa hakemuksen (www.tyoelake.fi) ja palauttaa sen Eläketurvakeskukseen.

Если запрашиваете пенсию из стран с договором о социальной защите, центр пенсионной защиты пришлёт вам отдельную заявку для заполнения. Для ускорения рассмотрения дела можете так же распечатать заявку и вернуть её в центр пенсионной защиты.

4. Koulutus ja työ **Образование и работа**

Mikä on koulutuksesi (tutkinnot, ammattikoulutus ja -kurssit)?

Какое у вас образование (степень, профессиональная школа и курсы)?

Mikä on ammattisi tai mitä töitä teit ennen sairastumistasi? Millaisia tehtäviä työhösi kuuluu? **Какая у вас профессия или кем работали до болезни? Какие задания входили в вашу работу?**

Jos olet maatalousyrittäjä, täytä lisäksi Maatalousyrittäjän selvitys. Katso kohta 10 Liitteet.

Если вы фермер, заполните так же фермерское объяснение. Смотри пункт 10 Приложения

Missä muissa tehtävissä olet työskennellyt ja miten kauan? **Какие ещё работы выполняли и как долго?**

Mistä alkaen olet toiminut viimeisimmässä työssäsi? **С какой даты работали на последней работе?**

Olen ollut ennen sairastumistani **Перед болезнью был на**

kokopäivätyössä **Работе полный рабочий день**

osa-aikatyössä _____ tuntia viikossa. **Временной работе. Сколько часов в неделю**

Jatkatko edelleen työssäsi? **Продолжаете ли вы предыдущую работу**

Kyllä, palkka _____ euroa kuukaudessa luontoisetuineen. **Да, зарплата _____ евро в месяц.**

En, viimeinen työssäolopäiväni ennen sairausloman alkua _____ **Нет, последний рабочий день перед болезнью был**

Mihin saakka palkkaa on maksettu? _____ **До какого времени была выплачена зарплата?**

Miten työtehtäväsi tai yritystoimintasi on muuttunut (esim. töiden järjestelyt, yritystoiminnan supistaminen, yrityksen vuokraaminen)?

Как поменялись ваши рабочие обязанности или предпринимательская деятельность (например организация работы, сокращение предпринимательской, аренда предприятия)?



Ilmoita työnantajien tai yrityksesi yhteystiedot kahden viime vuoden ajalta.

Сообщите контактные данные работодателей или ваших фирм за последние 2 года.

5. Työssä jatkaminen ja työkyky **Продолжение работы и работоспособность**

Onko työhönpaluun mahdollisuuksiasi selvitetty? **Возможно ли ваше возвращение на работу**

Ei **Нет**

Kyllä (esim. kuntoutustoimenpiteet kuten kuntoutustarveselvitys tai -tutkimus, ammatillinen kuntoutus selvitys, työkokeilu)
Да (например реабилитационная деятельность, как необходимое для реабилитации объяснение или исследование, профессиональное реабилитационное объяснение, практика)

Millaista työtä ja kuinka paljon pystyisit vielä tekemään?

Какую работу и как много вы ещё делаете?

Miten työhönpaluutasi voidaan mielestäsi tukea? **Как по вашему мнению можно поддержать ваше возвращение на работу?**

Kartoittamalla kuntoutusmahdollisuudet **Выявлением возможностей реабилитации**

Työjärjestelyillä tai työkokeilulla **Практикой или организацией рабочей деятельности**

Koulutuksella tai muilla kuntoutuksen toimenpiteillä. Millä?

Обучением или другой реабилитационной деятельностью. Какой?

Mikä sairaus tai vamma heikentää työkykyäsi? **Какая болезнь или инвалидность ослабляет вашу работоспособность?**

Milloin sairautesi on alkanut? **Когда болезнь началась**

Milloin työkyvyttömyytesi on alkanut? **Когда потеряли работоспособность?**

Kerro, miten sairaus tai vamma vaikeuttaa työtäsi, opintojasi tai muita tehtäviäsi.

Расскажите, как болезнь или инвалидность осложняет вашу работу, учёбу или другую деятельность.

6. Sairaudenhoito **Медицинская помощь**

Missä sinua on hoidettu sairautesi vuoksi?

Где вам предоставляется медицинское обслуживание?

Mitä tutkimuksia sinulle on tehty? **Какие обследования были сделаны?**

Seuraava käynti lääkärissä tai tutkimuksissa **Следующий поход к врачу или обследование**

Hoitavan lääkärin nimi ja hänen yhteystietonsa **Имя лечащего врача и его контактные данные**

Työterveyshuoltosi yhteystiedot **Контактные данные клиники**

7. Muut korvaukset, etuudet ja eläkkeet **Другие компенсации, пособия и пенсии**

Saatko tai haetko korvausta tai eläkettä tapaturmasta, ammattitaudista tai liikennevahingosta?

En **Нет** Получаете или запрашиваете ли вы компенсацию или пенсию по причине несчастного случая, профессионального заболевания или дорожного происшествия?

Saan. Mitä, mistä yhtiöstä ja mistä alkaen? **Получаю. Что, из какой организации и с какой даты?**

Haen. Mitä ja mistä yhtiöstä? **Запрашиваю. Что и из какой организации?**

Saatko tai haetko korvausta tai eläkettä muualta kuin Suomesta?

En **Нет** Получаете или запрашиваете ли вы компенсации или пенсию из другой страны кроме Финляндии?

Saan. Mitä ja mistä alkaen? Mistä maasta ja laitoksesta? Liitä todistus tai päätös. Katso kohta 10 Liitteet.

Получаю. Что и с какой даты? Из какой страны и учреждения? Приложите подтверждение или решение. Смотри пункт 10 Приложения.

Haen. Mitä ja mistä maasta ja laitoksesta? **Запрашиваю. Что, из какой страны и учреждения?**

Oletko saanut muuta etuutta kahden viime vuoden aikana (esim. kuntoutusrahaa, sairaus- tai työttömyyspäivärahaa)?

En **Нет** Получали ли вы другие пособия в течении последних двух лет (например интеграционное, больничное или пособие по безработице)?

Kyllä. Mitä ja miltä ajalta? Ilmoita maksaja. **Да. Что и в какое время? Укажите плательщика.**

Oletko ollut äitiys-, isyys- tai vanhempainvapaalla tai kotihoidontuella viimeisten kymmenen vuoden aikana?

En **Нет** Были ли вы в декретном или родительском, в отпуске по уходу или на домашнем уходе за последние 10 лет?

Kyllä, milloin? **Да, когда?**

И Kansaneläkkeen tai työeläkkeen saajana voit hakea lapsikorotusta alle 16-vuotiaasta lapsesta.

Тäytä ja toimita Kelaan hakemus EV 264 (Eläkkeensaajan lapsikorotus).

Получатели народной или трудовой пенсии могут запросить надбавку за детей младше 16 лет. Заполните и сдайте в КЕЛА заявку EV246 (Надбавка за ребёнка пенсионерам)

8. Puolisotiedot **Данные второй половины**

И Täytä tämä kohta, jos haet kansaneläkettä tai eläkettä ulkomailta. **Заполните этот пункт если запрашиваете народную пенсию или пенсию из заграницы.**

И Puolisolla tarkoitetaan avio- tai avopuolisoa tai rekisteröidyn parisuhteen osapuolta.

Вторая половина означает вашу пару в браке, гражданском браке или зарегистрированных отношениях.

Henkilötunnus

Дата рождения или
личный код

Sukunimi ja etunimet

Фамилия и имена

Asutko yhdessä puolisosi kanssa? **Живёте ли вместе со второй половиной?**

Kyllä **Да** En. **Asun puolisostani erillään** _____ **alkaen.** **Нет. Живу отдельно от второй половины начиная с** _____ **какой даты.**

Syy erillään asumiseen **Причина отдельного проживания**

Parisuhteen päättyminen

Разрыв отношений

Muu syy, mikä?

Другая причина, какая?

9. Edunvalvonta **Опека**

Minulla ei ole edunvalvojaa. **У меня нет опекуна**

Minulla on edunvalvoja. Katso kohta 10 Liitteet. **У меня есть опекун. Смотри пункт 10 Приложения**

Minulle on haettu edunvalvojaa. **Для меня запрашивают опекуна**

Olen antanut edunvalvontavaltuutuksen, ja se on vahvistettu. Katso kohta 10 Liitteet.

Я дал разрешение на опеку и его подтвердили. Смотри пункт 10 Приложения



10. Liitteet Приложения

Lääkärintausunto B. Заявление врача B.

i Lääkärintausunto ei saa olla vuotta vanhempi. Заявление врача не может быть старше одного года.

On jo toimitettu, minne? Уже доставлено, куда?

Toimitetaan myöhemmin, milloin? Будет выдано позже, когда?

Kohta 1. Hakijan tiedot Пункт 1. Данные заявителя

Liite U (Asuminen ja työntekeo ulkomailla, ETK/Kela 7110) Приложение U (жильё и работа за границей)

Kohta 4. Koulutus ja työ Пункт 4. Образование и работа

Liite TM (Maatalousyrittäjän selvitys, Mela/Kela 001) Приложение TM (объяснение фермера, MELA/KELA001)

Kohta 7. Muut korvaukset, etuudet ja eläkkeet Пункт 7. Другие компенсации, пособия и пенсии

Kopio päätöksestä tai maksuilmoitus tai maksajan todistus, josta selviää ulkomailta saamasi eläkkeen tai korvauksen nykyinen bruttomäärä kuukaudessa. Копия решения, заявления об оплате или подтверждение выплаты, которая показывает получаемую месяц брутто сумму пенсии или компенсации из заграницы.

Kohta 9. Edunvalvonta Пункт 9. Опекa

Kopio edunvalvontapäätöksestä. Копия решения об опеке.

Kopio edunvalvontavaltuutuksesta ja kopio valtuutuksen vahvistamisesta.
Копия разрешения на опеку и копия подтверждения разрешения.

Muu liite Другое приложение

Mikä?
Какое?

11. Lisätietoja Пояснения

i Merkitse numerolla, mihin hakemuksen kohtaan viittaa.

Укажите номер, к какому пункту относите. .

Lisätietoja eri paperilla. Kirjoita paperiin nimesi ja henkilötunnuksesi.

Пояснения на другой странице. Напишите на странице своё имя и личный код.

12. Suostumus Согласие

Suostun siihen, että Kela ja työeläkelaitos saavat työkyvyttömyyseläkeasiani ratkaisemiseksi antaa asian käsittelyyn liittyvissä asiakirjoissa olevia tietoja työterveyshuollolle, lääkärille ja hoito- tai tutkimuslaitokselle.

Даю своё согласие на то, что КЕЛА и рабочий пенсионный фонд после рассмотрения дела о пенсии по потере трудоспособности передадут его данные клинике, врачу или исследовательскому учреждению.

i Kelalla ja työeläkelaitoksella on oikeus hankkia hakemuksesi käsittelyyn tarvittavia tietoja työnantajalta, Kelalta, lääkäriltä, hoito- tai tutkimuslaitokselta ja muilta tahoilta, joita koskee laki viranomaisten toiminnan julkisuudesta.

У КЕЛА и рабочего пенсионного фонда есть законное право добывать необходимую информацию для рассмотрения вашего дела от КЕЛА, работодателя, врача, клиники и других сторон, которых касается закон о гласности официальных лиц.

13. Työeläkelaitoksen järjestämään kuntoutukseen liittyvien tietojen luovuttaminen

Заполните этот пункт, если запрашиваете пенсию от рабочего пенсионного фонда.

Täytä tämä kohta, jos haet eläkettä työeläkelaitoksesta.

Työeläkelaitos tutkii oikeutesi ammatilliseen kuntoutukseen hakemustasi käsiteltäessä. Jos sinulla on oikeus ammatilliseen kuntoutukseen, työeläkelaitos antaa sinulle ennakkopäätöksen. Рабочий пенсионный фонд рассмотрит ваше заявление и выяснит есть ли у вас право на профессиональную. Если у вас есть право, биржа труда даст вам преждевременное решение.

Kuntoutusasian sujuvan hoitamisen vuoksi tietoja on usein tarpeen sekä hankkia että luovuttaa kuntoutuksen suunnitteluun ja toteuttamiseen osallistuvien tahojen kesken. Для успешного прохождения реабилитации часто необходимо передать информацию о плане реабилитации и участвующих в ней сторонах.

Työeläkelaitoksella on lain mukaan oikeus hankkia asiiasi käsittelemiseksi tarvittavia tietoja Kelalta, työnantajalta, lääkäreiltä ja muulta terveydenhuollon ammattihenkilöltä, terveydenhuollon toimintayksiköltä, kuntoutusta toimeenpanevalta taholta, sosiaalipalvelujen tuottajalta ja muilta tahoilta, joita koskee laki viranomaisen toiminnan julkisuudesta.

Oikeus tietojesi luovuttamiseen on suppeampi. Jos tietoja ei ole oikeutta luovuttaa lainsäädännön perusteella, niitä luovutetaan vain suostumuksellasi.

У рабочего пенсионного фонда есть законное право добывать необходимую информацию для рассмотрения вашего дела от КЕЛА, работодателя, врача, другого медицинского лица, клиники, сторон осуществляющих реабилитацию, социальных служб и других сторон, которых касается закон о гласности официальных лиц. Право же на передачу данных уже. Если нет законодательного права на передачу информации, она может быть передана только с вашего согласия.

Suostun, että työeläkelaitos saa luovuttaa minua koskevia kuntoutuspäätöksiä ja muita kuntoutusasiaini hoitamiseen liittyviä tietoja. Я даю своё согласие, что биржа труда может передать данные касаемые моей реабилитации в обслуживающую клинику

Suostumus koskee seuraavia tahoja: **Согласие касается следующих данных**

1. Työpaikkani työterveyshuolto 1. Охрана здоровья на рабочем месте
2. Terveys- tai sairaudenhoitoon osallistuva lääkäri tai muu terveydenhuollon ammattihenkilö, sairaala tai terveyskeskus
3. Kuntoutuslaitos tai palveluntuottaja, jos se osallistuu kuntoutusmahdollisuuksieni selvittelyyn 3. Центр реабилитации или поставщик услуг
4. Oma työnantajani, jolle ei kuitenkaan saa luovuttaa tietoja terveydentilastani если он участвует в выяснении возможности моей реабилитации
5. Työkokeilu- tai työhönvalmennuspaikan tarjoava työnantaja, jolle ei kuitenkaan saa luovuttaa tietoja terveydentilastani
6. Työ- ja elinkeinotoimisto, jos se osallistuu kuntoutusmahdollisuuksieni selvittelyyn 4. Мой работодатель, которому всё таки нельзя передавать данные о моём состоянии здоровья
7. Oppilaitos tai oppisopimustoimisto, jos se on mukana kuntoutuksessani 5. Работодатель практики или подготовки к работе, которому всё таки не нужно передавать данные о моём состоянии здоровья

En suostu sellaisten tietojen luovuttamiseen, joita ei ole oikeutta luovuttaa lainsäädännön perusteella. Mille edellä mainituista tahoista kiellät luovuttamasta tietojasi? 6. Биржа труда, если она участвует в выяснении возможности моей реабилитации 7. Учебное заведение, если оно является частью реабилитации

Я не даю согласие на передачу информации тем, у кого нет законодательного права распоряжаться информацией.
Кому из перечисленных ранее я запрещаю передавать информацию?

14. Allekirjoitus Подпись

Annan suostumukseni siihen, että pankki palauttaa eläkkeen maksajalle ne eläkkeet, jotka ovat tulleet aiheettomasti tilille.

Tässä annettu suostumus koskee vain niiden eläke-erien palauttamista, jotka on maksettu aiheettomasti eläkkeensaajan kuoleman jälkeen.

Я даю своё согласие на то, что банк вернёт в КЕЛА лишнюю пенсию. Согласие касается только возвращения той пенсии, которая пришла после смерти получателя пенсии.

Vakuutan antamani tiedot oikeiksi ja ilmoitan, jos tiedot muuttuvat.

Подписывая документ, Вы подтверждаете правильность указанной в заявлении информации и обязуетесь сообщить о любых изменениях

Päiväys Дата

Allekirjoitus ja nimenselvennys

Подпись и расшифровка

Jos allekirjoittajana on joku muu kuin hakija, ilmoita syy siihen ja allekirjoittajan puhelinnumero.

Если подписывает кто-то другой, а не заявитель, укажите здесь причину и телефон подписывающего.

Hakemuksen käsittelyn yhteydessä saatuja tietoja tallennetaan Kelan, työeläkelaitosten ja Eläketurvakeskuksen rekistereihin. Lisätietoja tietojesi rekisteröinnistä saat näistä laitoksista.

